

1. GENERAL PROVISIONS - ACCEPTANCE	1. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ - ПРИЕМАНЕ
1.1 The acceptance of the purchase order by the Supplier (hereinafter referred to as the "Supplier") constitutes acceptance of these General Purchasing Terms and Conditions ("GPTC"), which govern the contractual relations between SCHNEIDER ELECTRIC BULGARIA EOOD (hereinafter referred to as "Schneider Electric") and Supplier, subject to the provisions of the specific terms of the purchase order for product, supply, works and/or services as set out in "Schneider Electric"'s purchase order ("Order") and to the exclusion of any other terms that the Supplier seeks to impose or incorporate, including but not limited to Supplier's General terms and conditions or which are implied by law, trade custom, practice or course of dealing. For purposes hereof, "Schneider Electric" and the Supplier are collectively referred to as the "Parties" and individually as a "Party".	1.1. Приемането на поръчката за покупка от Доставчика (наричан по-долу „Доставчик“) представлява и приемане на настоящите Общи условия за покупка („ОУП“), които уреждат договорните отношения между „ШНАЙДЕР ЕЛЕКТРИК БЪЛГАРИЯ“ ЕООД (наричано по-долу „Шнайдер Електрик“) и Доставчика, при спазване на разпоредбите на специалните условия на поръчката за покупка на продукти, доставки, работи и/или услуги, посочени в поръчката за покупка на Шнайдер Електрик („Поръчката“), и при изключване на всякакви други условия, които Доставчикът би желал да наложи или включи, включително, но не само и негови Общи условия, или които се подразбират по закон, търговски обичай, практика или порядки. За целите на настоящото „Шнайдер Електрик“ и Доставчикът заедно са наричани „Страните“ и поотделно „Страна“.
1.2 All the provisions of any Order shall be deemed accepted by the Supplier by a written acceptance of the Supplier or in case the Supplier does not send reservations in writing to "Schneider Electric" within five (5) business days after its receipt.,	1.2. Всички условия на всяка Поръчка ще се считат за приети от Доставчика с писменото им потвърждение от него, или ако до пет (5) работни дни след получаването ѝ, той не представи възражения в писмен вид до „Шнайдер Електрик“..
1.3 It is hereby specified that "Schneider Electric"'s procurement commitment (i.e. the validity of the Order placed with the Supplier) is dependent on the Supplier's acceptance of all provisions of the Order including these GPTC, without modifications.	1.3. В настоящото се уточнява, че ангажиментът на „Шнайдер Електрик“ за поръчка (т.е. валидността на Поръчката, дадена на Доставчика) зависи от приемането от страна на последния на всички условия на Поръчката, включително настоящите Общи условия за покупка, без изменение..
2. DELIVERY – ACCEPTANCE OF DELIVERY	2. ДОСТАВКА - ПРИЕМАНЕ НА ДОСТАВКАТА
2.1 The contractual delivery date is understood as being when the goods have arrived and been unloaded at the delivery address specified in the Order (or according to the DPU Incoterm (Incoterms ICC 2020). It is a fundamental term of the Order and time of delivery is of the essence. The effective delivery date is the date stamped by the receiving agent of the goods on the receipt slip (or delivery slip), duly signed by one of its authorised representatives. No early deliveries may be made without „Schneider Electric“'s prior written agreement.	2.1. Договорната дата на доставка се разбира, че е датата, на която стоките са пристигнали и са били разтоварени на адреса за доставка, посочен в Поръчката (или в съответствие с търговски условия „доставени на място разтоварени“ (DPU) на МТК (Incoterms ICC 2020). Това е основно условие на Поръчката и срокът за доставка е от съществено значение. Реалната дата на доставка е датата, поставена от получателя на стоките върху документа за получаване (или документ за доставка), надлежно подписан от един от неговите упълномощени представители. Предсрочни доставки не могат да се

	правят без предварителното писмено съгласие на „Шнайдер Електрик“.
2.2 If an acceptance procedure is provided for under the specific terms of the Order, such procedure is the instrument by means of which, at the Supplier's initiative, "Schneider Electric" represents that it accepts (with or without reservations) the goods, works and/or services which are the subject matter of the Order ("Supply").	2.2. Ако процедура за приемане е предвидена съгласно специалните условия на Поръчката, съгласно тази процедура по инициатива на Доставчика, „Шнайдер Електрик“ ще приема (със или без възражения) стоките, работи и/или услугите, които са предмет на Поръчката („Доставката“).
3. LEAD-TIMES – LIQUIDATED DAMAGES	3. СРОКОВЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ – ОБЕЗЩЕТЕНИЕ
3.1 In the event of delays in delivery or acceptance, which are not attributable to:	3.1. В случай на забавяне на доставката или приемането, което не се дължи на:
(a) An event beyond the control of a Party (or any person acting on its behalf), which by its nature could not have been foreseen by such Party (or such person), or if it could have been foreseen was unavoidable, and includes acts of God, epidemics, pandemics, storms, floods, riots, fires, sabotage, civil commotion or civil unrest, interference by civil or military authorities, acts of war (declared or undeclared) or armed hostilities or other national or international calamity or one or more acts of terrorism or failure of energy sources ("an Event of Force Majeure"); or	(a) Събитие извън контрола на дадена Страна (или на лице, действащо от нейно име), което по своето естество не би могло да бъде предвидено от тази Страна (или това лице), или ако е могло да бъде предвидено, то е било неизбежно, и то включва природни бедствия, епидемии, пандемии, бури, наводнения, бунтове, пожари, саботаж, граждански безредици или гражданско неподчинение, намеса от страна на граждански или военни органи, военни действия (обявени или необявени) или въоръжени конфликти или други национални или международни бедствия, или един или повече терористични актове, или неизправност на източник на енергия („Форсмажорно събитие“); или
(b) "Schneider Electric"'s gross negligence,	(b) Груба небрежност от страна на „Шнайдер Електрик“,
the Supplier shall owe liquidated damages for delay calculated on the total amount of the Order at a rate of 1% per calendar day of delay up to a maximum of 20% of this amount. The Parties agree that the liquidated damages are a genuine negotiated pre-estimate of "Schneider Electric"'s loss resulting from delay in delivery or acceptance and will not be regarded as a penalty. Supplier waives any right to question or challenge the validity of the obligation to pay liquidated damages. Over and above this maximum limit, "Schneider Electric" reserves the	Доставчикът дължи неустойка за забава, изчислена върху общата стойност на Поръчката, в размер на 1% на календарен ден забавяне до максимум 20 % от тази сума. Страните се споразумяват, че тази неустойка представлява действително договорена предварителна оценка на загубата за „Шнайдер Електрик“, произтичаща от забавяне на доставката или приемането и тя няма да се разглежда като санкционна неустойка. Доставчикът се отказва от всяко право да постави под въпрос или да оспори валидността на задължението за плащане на неустойка. В допълнение към този

right:	максимален лимит, „Шнайдер Електрик“ си запазва правото:
(a) To claim its actual loss from the Supplier; and	(a) Да предяви иск за действителните си загуби пред Доставчика; и
(b) To unilaterally terminate, in part or total, the Order for breach by the Supplier (without prejudice to any damages), with, in this case, the extent of the delay being considered a default of the Supplier.	(b) Едностранно да прекрати, изцяло или частично, Поръчката поради нарушение от страна на Доставчика (без да се засягат евентуалните обезщетения), като в този случай продължителното забавяне се счита за неизпълнение от страна на Доставчика.
4. MODIFICATIONS	4. ИЗМЕНЕНИЯ
4.1 „Schneider Electric“ may request changes to the amount or substance of the Supply at any time during the Order fulfilment process and the Supplier hereby accepts that principle. Any such changes must be recorded in a written amendment negotiated between “Schneider Electric” and Supplier setting out, where applicable, the new contractual deadline for delivery/acceptance and the corresponding adaptations to the economic terms of the original Order. If the Parties fail to reach a written agreement on the terms of that amendment within fifteen (15) calendar days of the request for changes submitted by „Schneider Electric“, the latter will be entitled to impose those changes provided that it pays the Supplier, where applicable, any price supplement it deems reasonable and subject to the Supplier’s right to challenge that amount.	4.1. „Шнайдер Електрик“ може да поиска промени в количеството или съдържанието на Доставката по всяко време в процеса на изпълнение на Поръчката и с настоящото Доставчикът приема този принцип. Всички такива промени трябва да бъдат отразени в писмено изменение, договорено между „Шнайдер Електрик“ и Доставчика, в което се определя, ако е приложимо, новият договорен срок за доставка/приемане и съответните корекции в икономическите условия на първоначалната Поръчка. Ако Страните не постигнат писмено споразумение относно условията на това изменение в срок от петнадесет (15) календарни дни след искането за промени, представено от “Шнайдер Електрик”, последният ще има правото да наложи тези промени, при условие че заплати на Доставчика, когато е приложимо, разумна добавка към цената и при зачитане правото на Доставчика да оспори тази сума.
4.2 The Supplier acknowledges that the Supply will be installed, delivered or performed in areas already affected by, or that may be affected in the future by, the prevailing COVID-19 epidemics/pandemic and that the situation may trigger stoppage, hindrance or delays in “Schneider Electric”'s capacity to accept such Supply or perform any of its obligations under these GPTC, irrespective of whether such stoppage, hindrance or delays are due to measures imposed by authorities or deliberately implemented by „Schneider Electric“ as preventive or curative measures to avoid harmful contamination exposure of „Schneider Electric”'s employees. The Supplier therefore recognizes that such circumstances shall excuse	4.2. Доставчикът приема, че Доставката ще бъде инсталирана, реализирана или изпълнена в райони, които вече са засегнати или които могат да бъдат засегнати в бъдеще от съществуващата епидемия/пандемия от COVID-19, и че ситуацията може да предизвика спиране, възпрепятстване или забавяне на приемането от “Шнайдер Електрик” на Доставката или на изпълнението на неговите задължения съгласно настоящите Общи условия за покупка, независимо дали това спиране, възпрепятстване или забавяне се дължи на мерки, наложени от властите или целенасочено прилагани от „Шнайдер Електрик“ като превантивни или оздравителни мерки за предотвратяване на сериозно

performance by „Schneider Electric“ of any of its obligations under these GPTC and allow for the cancellation or delay of any Order by „Schneider Electric“ without any penalties or any other damages or termination for default.	излагане на заразата на служителите на „Шнайдер Електрик“. Ето защо Доставчикът приема, че тези обстоятелства освобождават „Шнайдер Електрик“ от изпълнението на неговите задължения съгласно настоящите Общи условия за покупка, и позволява анулирането или забавянето на Поръчката от „Шнайдер Електрик“ без плащане на каквито и да било санкции или други обезщетения или прекратяване поради неизпълнение.
5. TRANSFER OF RISKS AND TITLE Notwithstanding any verification work or acceptance procedure at the Supplier's premises, the transfer of risk in, and title to, the Supply takes place upon delivery of the Supply. If an acceptance procedure is provided for, the Supplier nevertheless continues to bear the inherent risks affecting the Supply until "Schneider Electric" issues an acceptance statement without reservations. In all cases, the Supply is transported at the Supplier's risk.	5. ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА РИСКОВЕТЕ И СОБСТВЕНОСТТА Независимо от всяка работа по проверка или процедура по приемане в обекта на Доставчика, прехвърлянето на рисковете за Доставката и собствеността върху нея става в момента на доставянето ѝ. Ако е предвидена процедура по приемане, Доставчикът въпреки това ще продължи да носи присъщите за Доставката рискове, докато „Шнайдер Електрик“ не издаде приемо-предавателен протокол без възражения. Във всички случаи Доставката се транспортира на риск на Доставчика.
6. MARKING, PACKAGING AND DOCUMENTATION 6.1 The Supplier shall comply with the provisions of Regulation EC 765/2008, decision 768/2008/EC and the harmonised EN 50581 standard and all associated implementing legislation, including the manufacturer's obligation to issue a declaration of conformity in the form of appropriate technical documents.	6. МАРКИРОВКА, ОПАКОВКА И ДОКУМЕНТАЦИЯ 6.1. Доставчикът спазва разпоредбите на Регламент (ЕО) № 765/2008, Решение 768/2008/ЕО и хармонизирания стандарт EN 50581, както и цялото свързано с тях законодателство за прилагане, включително задължението на производителя да издаде декларация за съответствие под формата на подходящи технически документи.
6.2 The Supply is delivered with the packaging that is suitable for that type of Supply and in packaging that provides adequate protection, in particular against the risk of bad weather, corrosion, vibrations, loading or unloading accidents and the constraints of carriage and storage operations, to ensure their proper preservation. That packaging must comply with standard industry practice and any specifications set out in the Order. Unless otherwise provided for, the packaging is not subject to a deposit but, if this were the case, it shall be returned at the Supplier's expense. The Supply is delivered together with the documentation required for its use, maintenance and upkeep.	6.2. Доставката се извършва в опаковка, която е подходяща за този вид Доставка и осигурява адекватна защита, по-специално срещу риска от лоши метеорологични условия, корозия, вибрации, злополуки при товарене или разтоварване, както и ограниченията на операциите по превоз и съхранение, за да се гарантира тяхното опазване. Тази опаковка трябва да съответства на стандартната промишлена практика и на всички спецификации, посочени в Поръчката. Освен ако не е предвидено друго, опаковката не подлежи на депозит, но ако случаят е такъв, тя ще бъде върната за сметка на Доставчика. Доставката се доставя заедно с документацията, необходима за нейното използване, поддръжка и ремонт.

6.3 The packaging used for the Supplies must meet the requirements set out in the applicable EU directives and regulations and those set out in the applicable statutory and regulatory provisions of domestic law.	6.3. Използваните за Доставките опаковки трябва да отговарят на изискванията, определени в приложимите директиви и регламенти на ЕС, както и на тези, определени в приложимите законови и регулаторни разпоредби на националното законодателство.
6.4 The Supplier must always be in a position to present to „Schneider Electric“ and any control officers a written declaration of compliance for the packaging used.	6.4. Доставчикът трябва да е в състояние по всяко време да представи на „Шнайдер Електрик“ и на служители на контролните органи писмена декларация за съответствие на използваната опаковка.
6.5 The Supply must be delivered with the documentation required for its use, maintenance and servicing and, where applicable, with any other documentation required under the Order and/or applicable standards.	6.5. Доставката трябва да бъде придружена с документацията, необходима за нейното използване, поддръжка и обслужване, а когато е приложимо и с всяка друга документация, изисквана съгласно Поръчката и/или приложимите стандарти.
7. VERIFICATION	7. ПРОВЕРКА
7.1 The Supplier is responsible for verifying and certifying the compliance of the Supply with the conditions applicable to it under „Schneider Electric“’s specifications, knowledge of which Supplier acknowledges. Under no circumstances shall the verification work carried out by „Schneider Electric“ prior to, during or after delivery/acceptance discharge the Supplier from this obligation.	7.1. Доставчикът отговаря за проверката и удостоверяването на съответствието на Доставката с условията, приложими за нея съгласно спецификациите на „Шнайдер Електрик“, с които Доставчикът потвърждава, че е запознат. При никакви обстоятелства работата по проверката, извършена от „Шнайдер Електрик“ преди, по време на или след доставката/приемането, не освобождава Доставчика от това задължение.
7.2 The Supplier is solely responsible for obtaining all authorisations and certifications required in connection with the design, manufacturing, carriage, installation, inspection and testing of the Supply, from the appropriate administrative authorities.	7.2. Доставчикът единствен е отговорен за получаване на всички разрешения и сертификати, изисквани във връзка с проектирането, производството, превоза, инсталирането, проверката и изпитването на Доставката, от съответните административни органи.
8. SHIPPING	8. ЕКСПЕДИЦИЯ
At the same time as any shipping of the Supply, the Supplier shall send to “Schneider Electric”, by mail, a copy of the dispatch note mentioning the references and date of the Order, the number of parcels and an exact description of the shipped Supply. The original of this note shall accompany each shipment of parcels, together with the certificates of conformity and the verification reports.	Едновременно с експедицията на Доставка, Доставчикът трябва да изпрати на „Шнайдер Електрик“ по пощата копие от експедиционната бележка с посочени реквизити и дата на Поръчката, броя на пакетите и точно описание на изпратената Доставка. Оригиналът на товарителницата ще придружава всяка пратка на пакети заедно със сертификатите за съответствие и докладите от проверки.

9. REJECTED SUPPLY	9. ОТХВЪРЛЕНА ДОСТАВКА
„Schneider Electric“ may inform the Supplier of any rejected Supply failing to comply with the specifications of the Order. Any rejected Supply shall be considered as not having been delivered/accepted and shall be taken back by the Supplier, at its expense, within forty-eight (48) hours of receipt of the rejection notice. Otherwise, the Supply shall be sent back to the Supplier at its own expense and risk. Where a supply is rejected, „Schneider Electric“ may ask the Supplier to replace the Supply as swiftly as possible and in such a case, “Schneider Electric” may charge the liquidated damages set out in Article 3 above from the date of delivery agreed in the Order.	„Шнайдер Електрик“ може да информира Доставчика за отхвърлена Доставка, която не отговаря на спецификациите на Поръчката. Всяка отхвърлена Доставка ще се счита, че не е била доставена/приета и трябва да бъде взета обратно от Доставчика за негова сметка в рамките на четиридесет и осем (48) часа след получаване на известието за отхвърлянето. В противен случай Доставката ще се изпрати обратно на Доставчика за негова сметка и на негов риск. Когато дадена Доставка е отхвърлена, „Шнайдер Електрик“ може да поиска от Доставчика да замени Доставката възможно най-бързо и в такъв случай „Шнайдер Електрик“ може да приложи неустойката, предвидена в член 3 по-горе, считано от датата на доставка, договорена в Поръчката.
10. INVOICING	10. ФАКТУРИРАНЕ
10.1 Any invoice shall be sent to the invoicing address mentioned in the Order and shall contain “Schneider Electric”'s references and those of the corresponding Order. Each invoice relates to only a single Order and shall include the description of the Supply invoiced, and the unitary prices and volumes delivered.	10.1. Всяка фактура се изпраща на адреса, посочен в Поръчката, и трябва да съдържа реквизитите на „Шнайдер Електрик“, както и тези на съответната Поръчка. Всяка фактура се отнася само за една Поръчка и включва описание на фактурираната Доставка и единичните цени и количества, които са доставени.
10.2 “Schneider Electric” reserves the right to suspend payment of any invoice which fails to comply with regulatory provisions and/or those of this Article. “Schneider Electric” will issue a debit note or an invoice to the Supplier for any discrepancies in the amount or quality of the Supply delivered or the price invoiced. The Supplier must notify any challenge to the debit note or invoice within forty-five (45) calendar days of issue and if no challenge is notified within that time, it will be deemed to have accepted the debit note or invoice and must issue the corresponding credit note or make the corresponding refund within five (5) business days.	10.2. „Шнайдер Електрик“ си запазва правото да преустанови временно плащането на всяка фактура, която не изпълнява нормативните разпоредби и/или тези на настоящия член. „Шнайдер Електрик“ ще издаде дебитно известие или фактура на Доставчика за всички несъответствия в количеството или качеството на извършената Доставка или фактурираната цена. Доставчикът трябва да уведоми за всяко оспорване на дебитното известие или фактурата в срок от четиридесет и пет (45) календарни дни след датата на издаване и ако в рамките на този срок не е изпратено уведомление за оспорване се приема, че той е приел дебитното известие или фактурата и трябва да издаде съответното кредитно известие или да направи съответното възстановително плащане в срок до пет (5) работни дни.

11. PRICES AND TERMS OF PAYMENT	11. ЦЕНИ И УСЛОВИЯ НА ПЛАЩАНЕ
11.1 Unless otherwise provided in the Order, the prices mentioned in the Order are firm and non-revisable and are understood as being carriage paid, inclusive of packaging, insurance and delivery expenses, and exclusive of VAT.	11.1. Освен ако не е предвидено друго в Поръчката, посочените в Поръчката цени са твърди и не подлежат на преразглеждане, а също така ще се разбира, че са с платен превоз и включени разходи за опаковка, застраховка и доставка, но без ДДС.
11.2 In the absence of provisions to the contrary in the Order, payments are made by bank transfer ninety (90) days' net from the end of the month of delivery/acceptance, on the 10 th of the following month. The payment of any amounts corresponding to any debit notes issued by "Schneider Electric" for the Order will be suspended until "Schneider Electric" has received the corresponding credit note/payment	11.2. При липса на разпоредби за противното в Поръчката, плащанията се извършват по банков път, деветдесет (90) дни нето от края на месеца на доставка/приемане, на 10-ия ден от следващия месец. Плащането на всички суми, свързани с дебитни известия, които са издадени от „Шнайдер Електрик“ за Поръчката, ще бъде спряно докато „Шнайдер Електрик“ не получи съответното кредитно известие/плащане.
11.3 At "Schneider Electric"'s choice, the Supplier may be paid either by "Schneider Electric" or Boissière Finance, to which "Schneider Electric" has granted a mandate to pay its suppliers.	11.3. По избор на "Шнайдер Електрик" на Доставчика може да бъде платено или от "Шнайдер Електрик", или от Boissière Finance, на което "Шнайдер Електрик" е възложил мандат да плаща на неговите доставчици.
11.4 Under no circumstances may payments made by Boissière Finance cause it to assume the rights and obligations of "Schneider Electric" vis-à-vis the Supplier pursuant to the Order, as a result, the Supplier may not make any claim or institute any proceedings against Boissière Finance concerning the Order, its performance or the resulting consequences.	11.4. При никакви обстоятелства плащанията, извършени от Boissière Finance, не водят до поемане на правата и задълженията на "Шнайдер Електрик" към Доставчика съгласно Поръчката; следователно Доставчикът не може да отправя никакви иски, нито да инициира производства срещу Boissière Finance във връзка с Поръчката, нейното изпълнение или произтичащите от това последствия.
12. ASSIGNMENT	12. ПРЕХВЪРЛЯНЕ
12.1 The Supplier shall not assign or transfer the whole or part of its receivable under the Order without having informed "Schneider Electric"'s Supplier Accounts Department in writing at least fifteen (15) days beforehand. This prior notice also applies to any agreement relating to a factoring operation.	12.1. Доставчикът няма да възлага или прехвърля всички или част от своите вземания по Поръчката, без да е информирал отдел Финансовия отдел на „Шнайдер Електрик“, отговарящ за доставчиците в писмен вид най-малко петнадесет (15) дни предварително. Това предварително известие се прилага и за всяко споразумение, свързано с факторинг операция.
12.2 The Supplier shall not assign/transfer the whole or part of the rights and/or obligations under the Order without „Schneider Electric“'s prior written authorization.	12.2. Доставчикът няма да възлага/прехвърля всички или част от правата и/или задълженията си по Поръчката без предварителното писмено разрешение на „Шнайдер Електрик“.
12.3 Should the Supplier have signed a factoring contract and have duly notified „Schneider Electric“ thereof,	12.3. Ако Доставчикът е подписал договор за факторинг и надлежно е уведомил „Шнайдер Електрик“ за него,

all its invoices shall be paid to the factoring company with which it concluded the contract.	всички негови фактури ще се изплащат на факторинг компанията, с която той е сключил договора.
13. SUBCONTRACTING	13. НАЕМАНЕ НА ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ
The Supplier may not sub-contract all or part of an Order, unless it has obtained „Schneider Electric“’s prior written approval. „Schneider Electric“ reserves the right not to approve the sub-contractor proposed by the Supplier. If the Supplier sub-contracts all or part of an Order without “Schneider Electric”’s prior written consent, „Schneider Electric“ may terminate the Order without prejudice to any claim for damages available to it.	Доставчикът не може да възлага на подизпълнител цялата Поръчка или част от нея, освен ако не е получил предварителното писмено одобрение на „Шнайдер Електрик“. „Шнайдер Електрик“ си запазва правото да не одобри предложения от Доставчика подизпълнител. Ако Доставчикът възложи на подизпълнител цялата Поръчка или част от нея без предварителното писмено съгласие на „Шнайдер Електрик“, „Шнайдер Електрик“ може да прекрати Поръчката, без да се засягат каквито и да било претенции за обезщетения, на които има право.
14. MOULDS, TOOLS, TEST RESOURCES	14. МАТРИЦИ, ИНСТРУМЕНТИ, СРЕДСТВА ЗА ИЗПИТВАНЕ
14.1 Any moulds, tools, or test resources (“Equipment”) manufactured specifically in the context of performing the Order becomes the exclusive property of “Schneider Electric” as soon as it is created and may only be used by the Supplier in order to meet Orders placed by “Schneider Electric”. If it is deposited in the Supplier’s premises, this Equipment shall have an ownership plate in “Schneider Electric”’s name affixed to it, and it shall be immediately returned to the latter in good working order, at its request. The Supplier is responsible for maintenance and routine repair work to the Equipment at its expense. It shall be the custodian of the Equipment, at its risk, and ensure that it is sufficiently covered by its own insurance policies.	14.1. Всички матрици, инструменти, средства за изпитване („Оборудване“), произведени специално в контекста на изпълнение на Поръчката, стават изключителна собственост на „Шнайдер Електрик“ веднага след като е създадено и може да се използва от Доставчика само с цел да се изпълняват направените от „Шнайдер Електрик“ Поръчки. Ако е вкарано в помещенията на Доставчика, на това Оборудване трябва се постави табелка за собственост с името на „Шнайдер Електрик“, и то трябва незабавно да бъде върнато на „Шнайдер Електрик“ в добро работно състояние по негово искане. Доставчикът е отговорен за поддръжката и рутинните ремонти на Оборудването за своя сметка. Той също така на свой риск отговаря и за осигуряване на достатъчно покритие на Оборудването със своите собствени застрахователни полици.
14.2 If a loss occurs, the Supplier shall restore the Equipment to its original condition, at its own expense and as swiftly as possible, unless the Equipment is found to be unrepairable, in which case it shall compensate “Schneider Electric” for its fair market value, which may not be less than twenty-five percent (25%) of its replacement value.	14.2. Ако настъпи загуба, Доставчикът възстановява Оборудването в първоначалното му състояние за своя сметка и във възможно най-кратък срок, освен ако не се установи, че Оборудването не подлежи на ремонт, в който случай той компенсира „Шнайдер Електрик“ със справедливата му пазарна стойност, което не може да бъде по-малко от двадесет и пет процента (25%) от неговата възстановителна стойност.
15. WARRANTY	15. ГАРАНЦИЯ
15.1 The Supplier warrants that the Supply will be free	15.1. Доставчикът гарантира, че Доставката няма да има

from any defect in design, performance, material, manufacturing or workmanship for a period of twenty-four (24) months commencing on the date of delivery or acceptance, where an acceptance procedure is required. Accordingly, if „Schneider Electric“ or „Schneider Electric“’s customer discovers a defect in or problem with the Supply, the Supplier undertakes to rectify, repair or replace the Supply, at „Schneider Electric“’s option, in its environment at its expense (including any travel, dismantling/re-assembly expenses) so that the latter operates in full compliance with the provisions of the Order and the use for which it is intended in all respects.	дефекти в проектирането, изпълнението, , материалите, производството или изработката за срок от двадесет и четири (24) месеца, започващ от датата на доставка или приемане, в случай че се изисква процедура по приемане. Съответно ако „Шнайдер Електрик“ или клиентът на „Шнайдер Електрик“ открие дефект или проблем с Доставката, Доставчикът се задължава да възстанови, поправи или замени Доставката, по избор на „Шнайдер Електрик“, в нейната среда за своя сметка (включително всички разходи за пътуване, демонтаж/повторно сглобяване), така че тя да функционира в пълно съответствие с условията на Поръчката и предвидената употреба във всяко отношение.
15.2 If a claim is made under this warranty and the Supplier fails to correct the defect within a reasonable time, assessed with respect to the constraints faced by „Schneider Electric“ or its own customer, „Schneider Electric“ reserves the right to correct it directly or through a third party, acting in the place and stead of the Supplier and at the Supplier’s own expense and risk.	15.2. Ако по тази гаранция се предяви иск и Доставчикът не отстрани дефекта в разумен срок, определен с отчитане на ограниченията пред „Шнайдер Електрик“ или неговия клиент, „Шнайдер Електрик“ си запазва правото да го отстрани пряко или чрез трета страна, действаща вместо Доставчика, както и за негова сметка и на негов риск.
15.3 Any service furnished and/or any item replaced/rectified/repared under this warranty will be covered by this warranty for a period of twenty-four (24) months on the terms and conditions set out above. This warranty covers all parts/services other than those treated as consumables, with a useful life of less than twenty-four (24) consecutive months.	15.3. Всяка предоставена услуга и/или всеки подменен/поправен/ремонтиран компонент по тази гаранция ще бъде покрит от тази гаранция за срок от двадесет и четири (24) месеца при условията, посочени по-горе. Тази гаранция покрива всички части/услуги с изключение на тези, които се третират като консумативи, с полезен живот по-малък от двадесет и четири (24) последователни месеца.
15.4 The Supplier shall deliver all spare parts for ten (10) years as from delivery/acceptance of the Supply.	15.4. Доставчикът трябва да доставя всички резервни части за период от десет (10) години, считано от доставката / приемането на Доставката.
16. INDEMNITY	16. ОБЕЗЩЕТИЕ
Supplier will indemnify, keep indemnified and hold “Schneider Electric” harmless in full and on demand from and against all liabilities (including any tax liability) direct, in direct and consequential losses, damages, claims, proceedings and legal costs (on an indemnity basis) judgments and costs (including costs of enforcement) and expenses which “Schneider Electric” incur or suffer directly or	Доставчикът ще обезщети, ще компенсира и ще освободи „Шнайдер Електрик“ от отговорност изцяло и при поискване за всички задължения (включително всички данъчни задължения), преки, непреки и последващи загуби, щети, искове, съдебни производства и разходи (на базата на обезщетение), съдебни решения и разходи (включително разходи за изпълнение) и разноси, които „Шнайдер Електрик“

indirectly in any way whatsoever as a result of or in connection with a breach of, or a failure to perform or detect or delay in performance or negligent performance of, any of the Supplier's obligations under these GPTC or the Order, provided that this Article will not apply to any breach of, or failure to perform or defect or delay in performance or negligent performance of Article 23.	понесе пряко или косвено по какъвто и да е начин в резултат на или във връзка с нарушение или неизпълнение, или забавяне с изпълнението, или небрежно изпълнение на задълженията на Доставчика по настоящите Общи условия за покупка или Поръчката, при условие че настоящият член няма да се прилага за нарушение или неизпълнение, или забавяне в изпълнението, или небрежно изпълнение на член 23.
17. INTELLECTUAL PROPERTY	17. ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ
17.1 The Supply, including all deliverables, findings, inventions, know-how, software and intellectual works designed or developed as part of the services and all associated intellectual property rights ("Results"), ordered by "Schneider Electric" become the exclusive property of "Schneider Electric" in consideration for the payment of the agreed price of the Order.	17.1. Доставката, включително всички очаквани резултати, констатации, изобретения, ноу-хау, софтуер и интелектуални произведения, проектирани или разработени като част от услугите, както и всички свързани с тях права на интелектуална собственост („Резултатите“), поръчани от „Шнайдер Електрик“, стават изключителна собственост на „Шнайдер Електрик“ срещу заплащане на договорената цена на Поръчката.
17.2 Accordingly, the Supplier shall:	17.2. Съответно Доставчикът:
(a) Assign to "Schneider Electric", as and when created all of the "Results" and all of the corresponding intellectual/industrial property rights including, but not limited to:	(a) Прехвърля на "Шнайдер Електрик", във вида и към момента на създаването им, всички "Резултати" и съответните права на интелектуална/индустриална собственост, включително, но без да се ограничават до:
(i) The right to use the "Results" in any place, for all purposes and for an unlimited number of users,	(i) Правото да се използват "Резултатите" на всяко място, за всички цели и за неограничен брой ползватели,
(ii) The right to reproduce as many copies of the "Results" as "Schneider Electric" deems fit, on any type of medium and using any means, now known or hereafter devised,	(ii) Правото да възпроизвежда толкова копия от "Резултатите", колкото "Шнайдер Електрик" счита за необходимо, на всякакъв вид носител и с всякакви средства, които са вече известни или впоследствие бъдат разработени,
(iii) The right to display the "Results", using any processes now known or hereafter devised and/or on any type of medium, free of charge or against payment,	(iii) Правото да се показват "Резултатите", използвайки вече известни или впоследствие разработени процеси и/или на всякакъв вид носител, безплатно или срещу заплащане,
(iv) The right to adapt and/or modify all or part of the "Results" directly or using any third party	(iv) Правото да се адаптират и/или изменят всички или част от "Резултатите" пряко или чрез използване на трета страна по

	of its choice, and		негов избор, и
	(v) The right to directly or indirectly sell and/or distribute all or part of the "Results", free of charge or against payment, in any form, using means and on any type of medium.		(v) Правото да се продават и/или разпространяват, пряко или непряко, всички или част от "Резултатите", безплатно или срещу заплащане, под каквато и да е форма, използвайки всякакви средства и на всякакъв носител.
	(b) Provide to "Schneider Electric", on request, the source and object programs/codes for the software forming part of the "Results" and any associated documentation;		(b) При поискване предоставя на "Шнайдер Електрик" първичния програмен и обектния код за софтуера, който е част от „Резултатите“, както и съответната документация;
	(c) Not file any application to register any industrial property rights in the Results and acknowledges that "Schneider Electric" is the only person authorised to take the necessary steps to establish and protect its rights in the "Results". Accordingly, the Supplier undertakes to provide "Schneider Electric" with such assistance as it may require allowing it to protect and defend and exploit the "Results";		(c) Няма да подава заявления за регистриране на права на индустриална собственост върху „Резултатите“ и потвърждава, че „Шнайдер Електрик“ е единственото лице, упълномощено да предприема необходимите стъпки за установяване и защита на неговите права върху „Резултатите“. Съответно Доставчикът се задължава да предостави на „Шнайдер Електрик“ помощта, която бъде поискана, позволяваща му да защитава и използва „Резултатите“;
	(d) Not directly or indirectly exploit the "Results", in any manner whatsoever, for any purpose other than the fulfilment of the Order.		(d) Няма да използва пряко или непряко „Резултатите“ по какъвто и да е начин за цели, различни от изпълнението на Поръчката.
17.3	The rights assigned under this Article 17 are assigned worldwide, for the entire period of statutory protection afforded to the intellectual property rights in the "Results", and in accordance with all relevant legislation and international agreements applicable in that respect.	17.3.	Правата, които се прехвърлят съгласно настоящия член 17, се прехвърлят в световен мащаб за целия период на законова защита, предоставена за правата на интелектуална собственост върху „Резултатите“, и в съответствие с цялото приложимо законодателство и международни споразумения.
17.4	The Supplier shall hold "Schneider Electric" and all subsidiaries of "Schneider Electric", harmless from and against any and all legal action taken by third parties based on (alleged or established) acts of infringement and/or claiming intellectual property rights in the Supply and/or "Results" delivered in fulfilment of the Order. If such action is taken against a "Schneider Electric" group company, the Supplier shall indemnify, keep indemnified and hold harmless "Schneider Electric", "Schneider Electric"'s customers, officers, employees, agents and sub-	17.4.	Доставчикът защитава и освобождава „Шнайдер Електрик“ и всички дъщерни дружества на „Шнайдер Електрик“ от отговорност при всякакви правни действия, предприети от трети страни на базата на (предполагаеми или установени) нарушения и/или претенции за права на интелектуална собственост върху Доставката и/или „Резултатите“, доставени в изпълнение на Поръчката. Ако такова действие бъде предприето срещу дружество от групата на „Шнайдер Електрик“, Доставчикът ще обезщети, компенсира и освободи от отговорност „Шнайдер Електрик“,

contractors in full and on demand from and against all liabilities (including tax liability) direct, indirect and consequential losses, damages, claims, proceedings and legal costs (on an indemnity basis), judgments and costs (including enforcement costs) and expenses which "Schneider Electric", "Schneider Electric"'s customers, officers, employees, agents or subcontractors incur or suffer directly or indirectly in any way whatsoever as a result of or in connection with that IPR Claim (including the defence and all settlement of such claim).	клиентите, ръководителите, служителите, агентите и подизпълнителите на „Шнайдер Електрик“, изцяло и при поискване за всички задължения (включително данъчни задължения), преки, непреки и последващи загуби, щети, искове, съдебни производства и разходи (на основание на обезщетение), съдебни решения и разходи (включително разходи за изпълнение) и разноски, които „Шнайдер Електрик“, клиентите, ръководителите, служителите, агентите или подизпълнителите на „Шнайдер Електрик“ понесат пряко или косвено по какъвто и да е начин в резултат на или във връзка с този иск за ПИС (включително защитата и уреждането на този иск).
18. CONFIDENTIALITY	18. ПОВЕРИТЕЛНОСТ
18.1 Any information (excluding any information that falls within the exclusions set out in Article 18.4, regardless of its nature or its support medium (whether written, oral, in electronic form or any other media), exchanged between the Parties, or to which either Party may have access in the context of the Order, shall be considered by the recipient Party (the "Recipient") as being strictly confidential and exclusively reserved for the purpose of performing the Order, to the exclusion of any and all other use ("Confidential Information").	18.1. Всяка информация (различна от информацията, която попада в изключенията от член 18.4, независимо от нейното естество или нейния носител (независимо дали е писмена, устна, в електронна форма или на друг носител), обменяна между Страните, или до която всяка Страна може да има достъп в контекста на Поръчката, ще се счита от получаващата Страна („Получател“) за строго поверителна и запазена изключително за целите на изпълнението на Поръчката, с изключване на всяка и всички други употреби („Поверителна информация“).
18.2 The „Recipient“ will:	18.2. „Получателят“:
(a) Keep the „Confidential Information“ secret, safe and secure and will only disclose it in the manner and to the extent expressly permitted by these GPTC or the Order; and	(a) Ще пази в тайна „Поверителната информация“, по сигурен и безопасен начин, и да я разкрива само по начина и в степента, изрично разрешени от настоящите Общи условия за покупка или Поръчката; и
(b) Use the „Confidential Information“ only to the extent necessary for the performance of its obligations under these GPTC or the Order.	(b) Ще използва „Поверителната информация“ само в степента, необходима за изпълнението на нейните задължения съгласно настоящите Общи условия за покупка или Поръчката.
18.3 The „Recipient“ may disclose „Confidential Information“:	18.3. „Получателят“ може да разкрива „Поверителна информация“:
(a) To such of its officers and employees and, in "Schneider Electric"'s case, agents and sub-contractors, who need access to that „Confidential Information“ for the purpose of complying with its obligations under these GPTC; and	(a) На тези ръководители и служители, а в случая на „Шнайдер Електрик“ агенти и подизпълнители, които се нуждаят от достъп до тази „Поверителна информация“, за да изпълняват задълженията си съгласно настоящите Общи условия за покупка; и

(b) To the extent necessary in order to be able to refer a dispute for resolution in accordance with Article 28.	(b) Доколкото е необходимо, за да може да отнесе спор за разрешаване в съответствие с член 28.
18.4 The „Recipient“'s obligations under this Article will not extend to „Confidential Information“ which the „Recipient“ can prove:	18.4. Задълженията на „Получателя“ по настоящия член няма да обхващат „Поверителна информация“, за която „Получателят“ може да докаже, че:
(a) Has ceased to be secret without default on the „Recipient“'s part;	(a) Е престанала да бъде тайна без неизпълнение на задължение от страна на „Получателя“;
(b) Was already in the „Recipient“'s possession prior to disclosure by or on behalf of the Party disclosing the „Confidential Information“ (the „Discloser“);	(b) Вече е била на разположение на „Получателя“ преди разкриването ѝ от или от името на Страната, разкриваща „Поверителната информация“ („Разкриваща страна“);
(c) Has been received from a third party who did not acquire it in confidence and who is free to make it available to the „Recipient“ without limitation;	(c) Е била получена от трета страна, която не ѝ е била предоставена като поверителна, и която е свободна да я предостави на „Получателя“ без ограничения;
(d) Was independently developed by the „Recipient“ without any breach of these GPTC; or	(d) Е била разработена самостоятелно от „Получателя“ без нарушаване на настоящите Общи условия за покупка; или
(e) At the time of disclosure was in the public domain or subsequently enters into the public domain without default of the Recipient.	(e) Към момента на разкриване е била част от публичното пространство или впоследствие е навлязла в публичното пространство без неизпълнение на задължение от страна на Получателя.
18.5 The „Recipient“ acknowledges and agrees that damages alone would not be an adequate remedy for breach of this Article by the „Recipient“. Accordingly, the Discloser will be entitled, without having to prove special damages, to equitable relief (including injunction and specific performance) for any breach or threatened breach of this Article by the „Recipient“.	18.5. „Получателят“ приема и се съгласява, че обезщетението само по себе си не би било адекватно средство за правна защита при нарушаване на настоящия член от „Получателя“. Съответно „Разкриващата страна“ ще има право, без да се налага да доказва специални щети, на справедливо средство за правна защита (включително съдебна забрана и реално изпълнение) за всяко нарушаване или заплаха за нарушаване на настоящия член от „Получателя“.
18.6 Moreover, and unless it has “Schneider Electric”'s express and prior agreement, the Supplier undertakes not to mention its business relationship with “Schneider Electric” to third parties, nor to exhibit the whole of or part of the Supply manufactured from technical documents or specifications owned by “Schneider Electric”.	18.6. Освен това, и освен ако не е получил предварителното изрично съгласие на „Шнайдер Електрик“, Доставчикът се задължава да не споменава за своите делови отношения с „Шнайдер Електрик“ пред трети страни, както и да не показва цялата или част от Доставката, произведена на базата на технически документи или спецификации собственост на „Шнайдер Електрик“.

19. INSURANCE	19. ЗАСТРАХОВКА
19.1 At "Schneider Electric"'s request, and in any case within ten (10) days from Order acceptance, Supplier shall provide all certificates of insurance to be issued by its insurers, covering to a reasonable extent the risks associated with the fulfilment of the Order and, in all cases for a minimum insured amount of five million Euro (€5,000,000), and to obtain, at its own expense, any reasonable additional cover that "Schneider Electric" deems necessary based on the risks associated with the fulfilment of the Order.	19.1. По искане на "Шнайдер Електрик" и при всички случаи в срок от десет (10) дни след приемането на Поръчката, Доставчикът предоставя всички застрахователни полици, издадени от неговите застрахователи, покриващи в разумна степен рисковете, свързани с изпълнението на Поръчката, и при всички случаи за минимална застрахователна сума от пет милиона евро (5,000,000 €), и за своя собствена сметка осигурява всяко разумно допълнително покритие, което „Шнайдер Електрик“ счете за необходимо въз основа на рисковете, свързани с изпълнението на Поръчката.
20. TERMINATION	20. ПРЕКРАТЯВАНЕ
20.1 „Schneider Electric“ may unilaterally and automatically terminate the Order without the Supplier being entitled to claim any indemnity whatsoever in this respect, in the following cases:	20.1. "Шнайдер Електрик" може едностранно и автоматично да прекрати Поръчката, без Доставчикът да има право да предяви иск за каквото и да е обезщетение в тази връзка, в следните случаи:
(a) Fifteen (15) days after sending a formal notice of Supplier's breach of any of its obligations under the Order that remains unremedied.	(a) Петнадесет (15) дни след изпращане на официално известие от „Шнайдер Електрик“ за нарушение от страна на Доставчика на някое от неговите задължения по Поръчката, което е останало без последващи действия.
(b) With immediate effect in the event of:	(b) С незабавно действие в случай на:
(i) Court ordered, or out-of-court dissolution or liquidation of Supplier or, if Supplier is unable to pay its debts as and when they fall due,	(i) Разпоредено от съд или извънсъдебно прекратяване или ликвидация на Доставчика или, ако Доставчикът не е в състояние да плаща дълговете си, както и когато стават дължими,
(ii) An Event of Force Majeure, the consequences of which last for more than six (6) weeks,	(ii) Форсмажорно събитие, последствията от което траят повече от шест (6) седмици,
(iii) The contractual delivery times being overrun, if such cause the maximum amount of liquidated damages to be reached,	(iii) Надхвърлени договорни срокове за доставка, ако в резултат бъде достигната максималната сума на неустойките,
(iv) Rejection in accordance with the provisions of Article 9; and	(iv) Отхвърляне в съответствие с разпоредбите на Член 9; и
(v) Breach of Article 23 in accordance with the provisions of Article 23.	(v) Нарушение на член 23 в съответствие с разпоредбите на член 23.
20.2 Following expiry or termination of the Order:	20.2. След изтичане или прекратяване на Поръчката:

(a) Any Articles which expressly or impliedly continue to have effect after expiry or termination of the Order will continue in force;	(a) Всички членове, които изрично или мълчаливо продължават да действат след изтичане или прекратяване на Поръчката, продължават да са в сила;
(b) All other rights and obligations will immediately cease without prejudice to any rights, obligations, claims (including claims for damages for breach) and liabilities which have accrued prior to the date of expiry of termination.	(b) Всички други права и задължения незабавно се прекратяват, без да се засягат всички права, задължения, искове (включително искове за обезщетение за нарушение) и отговорности, които са възникнали преди датата на изтичане или прекратяване.
21. EXPORT CONTROL	21. ЕКСПОРТЕН КОНТРОЛ
21.1 Supplier acknowledges that it is fully aware of, and knowledgeable about, the export and re-export controls regulations, ordinances and laws in the jurisdiction from which the Supplies are exported or the Services are provided and agrees to obtain all necessary export and re-export permits or licenses at the Supplier's expense to ensure that "Schneider Electric" enjoys the full benefit under the relevant Order and these GPTC. Further, the Supplier shall supply "Schneider Electric" with the information regarding any applicable export controls rules and required permits or licenses for the Supplies to be shipped, in writing within three (3) working days from the receipt of Order. The Supplier shall also notify "Schneider Electric" in writing of any changes to such export and re-export controls regulations and/or permit or licensing requirements which may affect "Schneider Electric"'s benefits under the Order. The Supplier undertakes to comply with all export and re-export controls regulations or rules in relation to the delivery of the Supplies and the provision of the Services and shall indemnify "Schneider Electric" against all liability, losses, damages, and expenses (including reasonable attorney's fees) resulting from the Supplier's non-compliance or violations of such export and re-export controls regulations.	21.1. Доставчикът потвърждава, че е напълно информиран и запознат с правилата, законовите и подзаконовите актове за контрол върху експорта и реекспорта в юрисдикцията, от която се изнасят Доставките или се предоставят Услугите, и се съгласява да осигури всички необходими разрешения или лицензи за експорт и реекспорт за сметка на Доставчика, за да се гарантира, че "Шнайдер Електрик" ще се възползва в пълна степен от съответната Поръчка и настоящите Общи условия за покупка. Освен това Доставчикът предоставя на "Шнайдер Електрик" информация относно приложимите правила за контрол на износа и необходимите разрешителни или лицензи за изпращането на Доставките, които трябва да бъдат изпратени, в писмен вид в срок до три (3) работни дни след получаване на Поръчката. Доставчикът също така уведомява "Шнайдер Електрик" в писмен вид за всички промени в тези правила за контрол на експорта и реекспорта и/или в изискванията за издаване на разрешителни или лицензи, които могат да повлияят на ползите за "Шнайдер Електрик" от Поръчката. Доставчикът се задължава да спазва всички разпоредби или правила за контрол на експорта и реекспорта във връзка с изпращането на Доставките и предоставянето на Услугите и освобождава "Шнайдер Електрик" от всякаква отговорност, загуби, щети и разходи (включително разумни адвокатски хонорари), произтичащи от неспазването или нарушаването от страна на Доставчика на тези правила за контрол на експорта и реекспорта.

22. ENVIRONMENTAL REGULATIONS	22. ЕКОЛОГИЧНИ РАЗПОРЕДБИ
22.1 The Supplier shall comply with the following principles:	22.1. Доставчикът ще спазва следните принципи:
(a) The OECD's Guidelines on Sustainable Development, which may be consulted on the following website: http://www.oecd.org/dac/sustainable-development-goals.htm ;	(a) Насоките на ОИСР за устойчиво развитие, които могат да бъдат намерени на следния уебсайт: http://www.oecd.org/dac/sustainable-development-goals.htm ;
(b) The rules defined in ISO 14001 standard; and	(b) Правилата, определени в стандарт ISO 14001; и
(c) The energy performance of the Supply as it relates to ISO 50001.	(c) Енергийните характеристики на Доставката във връзка с ISO 50001.
22.2 In order to ensure completely safe use of the Supply, Supplier:	22.2. За да се осигури цялостно безопасно използване на Доставката, Доставчикът:
(a) Shall comply with all national legislation and regulations applicable at the place of manufacturing, transit or delivery as stated in the Order in force at the time of the Order or that come into force on or before the date of delivery of the Supply and EU provisions, in particular REACH (EC 1907/2006), RoHS (EU 2011/65), F-Gas (EU 517/2014), Ozone Depleting Substances (EC 1005/2009), their annexes, subsequent amendments and implementing legislation;	(a) Ще спазва всички национални закони и подзаконови актове, приложими на мястото на производство, транзит или доставка, посочено в Поръчката, които са в сила към момента на Поръчката, или които влизат в сила на или преди датата на Доставка, както и разпоредбите на законодателството на ЕС, и по-специално REACH (EO 1907/2006), RoHS (EC 2011/65), F-Gas (EC 517/2014), регламента относно озоноразрушаващите вещества (EO 1005/2009), приложенията към тях, последващите им изменения, както и актовете за тяхното прилагане;
(b) Ensures that Supply does not contain any of the hazardous substances exceeding the prescribed thresholds unless a valid exemption applies in the European Directive 2011/65/EU;	(b) Гарантира, че Доставката не съдържа опасни вещества, които надвишават предписаните прагове, освен ако в Европейската директива 2011/65/ЕС не е предвидено валидно освобождаване от това задължение;
(c) Comply with all the obligations concerning substances which are restricted and/or banned in the European Union and, those listed in the REACH Regulation (EC 1907/2006) and resulting amendments;	(c) Изпълнява всички задължения относно веществата, които са ограничени и/или забранени в Европейския съюз и тези, изброени в регламент REACH (EO 1907/2006) и в неговите последващи изменения;
(d) Comply with the legislation and regulations relating to the ban on, or restriction of, the use of certain products or substances which are effective when the Order is placed, both in the European Union and in other countries, if such is	(d) Спазва законите и подзаконовите актове, отнасящи се до забраната или ограничаването на използването на някои продукти или вещества, които са в сила към момента на даване на Поръчката, както в Европейския съюз, така и в други страни, ако такава е

	specified in the Order and/or the specifications, or which may become applicable up to the delivery date of the Supply.		посочено в Поръчката и/или спецификациите, или които могат да станат приложими преди датата на Доставка.
22.3	Within forty-five (45) days of receipt of a request from “Schneider Electric”, which includes a list of substances, Supplier shall advise “Schneider Electric” of the presence of such substances in its Supply based on the effective lists of restricted substances.	22.3.	В срок от четиридесет и пет (45) дни от получаване на искане от “Шнайдер Електрик”, което включва списък на веществата, Доставчикът информира “Шнайдер Електрик” за наличието на такива вещества в Доставката на базата на текущите списъци на ограничените вещества.
22.4	At “Schneider Electric”'s request, Supplier shall provide “Schneider Electric” with all supporting documents required during the legal timeframe for retaining documents.	22.4.	По искане на “Шнайдер Електрик” Доставчикът предоставя на “Шнайдер Електрик” всички придружаващи документи, изисквани по време на нормативно установения срок за съхранение на документи.
22.5	As regards the disposal and treatment of waste electrical and electronic equipment and end-of-life batteries and accumulators and the financing thereof, the Supplier undertakes to inform “Schneider Electric” of the obligations arising under EU legislation and regulations (Directives 2012/19/EU, 2006/66/EC and 2013/56/EU in particular and their implementing legislation) and the legislation and regulations applicable in the country of delivery on the date of purchase and any known developments occurring on or before the date of delivery.	22.5.	По отношение на изхвърлянето и третирането на отпадъци от електрическо и електронно оборудване, излезли от употреба батерии и акумулатори, както и на съответното финансиране, Доставчикът се задължава да информира “Шнайдер Електрик” за задълженията, произтичащи от законодателството и разпоредбите на ЕС (по-специално Директиви 2012/19/ЕС, 2006/66/ЕО и 2013/56/ЕС и техните актове за прилагане) и от законодателството и разпоредбите, приложими в страната на доставка към датата на закупуване, както и за всички известни промени, настъпили на или преди датата на доставка.
22.6	The Supplier undertakes to inform “Schneider Electric” of any Conflict Mineral substances found in its products and their country of origin, in accordance with the requirements of the US Dodd-Frank Act of 2010 and/or any other legislation with the same purpose.	22.6.	Доставчикът се задължава да информира “Шнайдер Електрик” за всички конфликтни минерали, които могат да бъдат открити в неговите продукти, и тяхната страна на произход в съответствие с изискванията на американския закон „Дод-Франк“ от 2010 г. и/или всяко друго законодателство със същата цел.
22.7	The Supplier will indemnify, keep indemnified and hold “Schneider Electric” harmless on demand from and against all liabilities (including any tax liability) direct, indirect and consequential losses, damages, claims, proceedings and legal costs (on an indemnity basis), judgments and costs (including costs of enforcement) and expenses which “Schneider Electric” incurs or suffers directly or indirectly in any whatsoever as a result of Supplier’s failure to comply with any of the provisions of this Article 22.	22.7.	Доставчикът ще обезщети, ще компенсира и ще освободи “Шнайдер Електрик” от отговорност при поискване за всички задължения (включително всички данъчни задължения), преки, непреки и последващи загуби, щети, искове, съдебни производства и разходи (на базата на обезщетение), съдебни решения и разходи (включително разходи за изпълнение) и разноски, които Шнайдер Електрик понесе пряко или косвено под каквато и да е форма в резултат на неспазването от страна на Доставчика на

	някоя от разпоредбите на настоящия член 22.
22.8 Should the Supplier decide to change the composition of the Supply, it shall advise “Schneider Electric” thereof at least nine (9) months prior to the date such change becomes effective.	22.8. Ако Доставчикът реши да промени състава на Доставката, той трябва да уведоми “Шнайдер Електрик” за това най-малко девет (9) месеца преди датата, на която тази промяна влиза в сила.
23. ANTI-BRIBERY, CORRUPTION AND CYBER-SECURITY	23. БОРБА С ПОДКУПИТЕ, КОРУПЦИЯТА И КИБЕРСИГУРНОСТ
23.1 Supplier acknowledges that “Schneider Electric” is committed to eliminating all risk of bribery and corruption, influence peddling, money laundering and tax evasion or the facilitation thereof in its business activities. The Supplier must immediately notify “Schneider Electric” of any suspected, or known, breaches of any applicable laws which prohibit the conferring of any gift, payment or other benefit on any person or any officer, employee, agent or advisor of such person including but not limited to the French “Sapin II” Law, the United States’ Foreign Corrupt Practices Act, and the United Kingdom Bribery Act or which prohibit money laundering, tax evasion or the facilitation thereof (“Anti-Corruption Law”). The Supplier may raise this alert through their point of contact or through the Trust Line: https://secure.ethicspoint.eu/domain/media/en/gui/104677/index.html .	23.1. Доставчикът приема, че “Шнайдер Електрик” е поело ангажимент да премахне всички рискове от подкупи и корупция, търговия с влияние, пране на пари и укриване на данъци или тяхното улесняване в стопанската си дейност. Доставчикът трябва незабавно да уведоми “Шнайдер Електрик” за всяко предполагаемо или известно нарушение на приложими закони, които забраняват предоставянето на подаръци, плащания или други облаги на лице или ръководител, служител, агент или съветник на такова лице, включително, но без да се ограничава до френския закон „Сапен II“, американския Закон за чуждестранните корупционни практики и английския Закон за борба с подкупите, или който забранява прането на пари, укриването на данъци или тяхното улесняване („Антикорупционно законодателство“). Доставчикът може да подаде този сигнал чрез своята точка за контакт или чрез Харта за доверие: https://secure.ethicspoint.eu/domain/media/en/gui/104677/index.html .
23.2 None of the Supplier’s employees, beneficial owners, shareholders, or any other person who is involved in or will benefit from the performance of the Order or has an interest in the Supplier:	23.2. Никой от служителите, действителните собственици, акционерите на Доставчика или други лица, които участват или ще се възползват от изпълнението на Поръчката, или имат дялово участие в Доставчика:
(a) Is a civil servant, public or governmental official;	(a) Не е длъжностно лице, публичен или държавен служител;
(b) Is an official or employee of “Schneider Electric” or one of its affiliates; or	(b) Не е ръководител или служител на “Шнайдер Електрик” или на някой от неговите филиали; или
(c) Has been convicted of, or Supplier otherwise been subjected to any administrative sanction or penalty for, any offence involving fraud, bribery, corruption, influence-peddling, money laundering, or any other criminal offence involving dishonesty as an element. Supplier will immediately notify “Schneider Electric” if any such individuals	(c) Не е бил осъждан или по друг начин Доставчикът не е бил обект на административни санкции или наказания за престъпление, което включва измама, подкуп, корупция, търговия с влияние, пране на пари или друго престъпление, свързано с нечестност. Доставчикът незабавно уведомява “Шнайдер Електрик” ако такива лица са обект на разследване за такива нарушения.

	are the subject of any investigation into any such offenses.	
23.3	The Supplier undertakes and covenants to that it shall not, alone or in conjunction with any other person, directly or indirectly, offer, pay, give, promise "Schneider Electric" to pay or give, or authorize the payment or giving of any money, gift, undue advantage, or anything of value to any employee, official or authorized representatives of Supplier.	23.3. Доставчикът се задължава и декларира пред „Шнайдер Електрик“ , че няма, самостоятелно или съвместно с друго лице, пряко или непряко, да предлага, плаща, дава, обещава да плати или да разрешава плащането или даването на пари, подаръци, неправомерно предимство или нещо ценно на служител, ръководител или упълномощен представител на Доставчика.
23.4	Supplier agrees to follow the following "Schneider Electric" Cyber Security Guidelines and ISO/IEC 27001 standards and is subject to "Schneider Electric", "Schneider Electric"'s customers or designated third party auditing Supplier to these compliance requirements:	23.4. Доставчикът се съгласява да спазва следните Насоки за киберсигурност на "Шнайдер Електрик" и стандартите ISO/IEC 27001 и подлежи на проверка от Шнайдер Електрик, клиентите на "Шнайдер Електрик" или определени трети страни за спазването на тези изисквания за съответствие:
	(a) https://www.se.com/ww/en/download/document/Cyber_Security_Guidelines_2017/	(a) https://www.se.com/ww/en/download/document/Cyber_Security_Guidelines_2017/
	(b) https://www.iso.org/isoiec-27001-information-security.html14	(b) https://www.iso.org/isoiec-27001-information-security.html14
23.5	Supplier shall comply with the ethics and anti-bribery/corruption policies implemented and monitored by "Schneider Electric", as referred to in the Principles of responsibility, which can be located at https://www.se.com/ie/en/download/document/principles_of_responsibility and in the Supplier Code of Conduct, which can be located at https://www.se.com/ww/en/download/document/Supplier-code-of-conduct/ .	23.5. Доставчикът ще спазва политиките за етика и борба с подкупите/корупцията, прилагани и съблюдавани от "Шнайдер Електрик", както е посочено в Принципите на отговорност, които са достъпни на адрес https://www.se.com/ie/en/download/document/principles_of_responsibility и в Кодекса за поведение на доставчиците, който може да се намери на адрес https://www.se.com/ww/en/download/document/Supplier-code-of-conduct/ .
23.6	If the Supplier fails to fulfil any obligation described above, "Schneider Electric" may terminate the Order without any need for any other formality, fifteen (15) calendar days after formal notice with which the Supplier fails to comply.	23.6. Ако Доставчикът не изпълни някое от гореописаните задължения, "Шнайдер Електрик" може да прекрати Поръчката без да са необходими други формалности петнадесет (15) календарни дни след официално уведомление, с което Доставчикът не се съобрази.
24.	DATA PROTECTION	24. ЗАЩИТА НА ДАННИТЕ
	Each Party shall comply at all times with its respective obligations under the provisions of the applicable data protection legislation and shall not perform its obligations under these GPTC in such a way as to cause the other to breach any of its	Всяка от Страните ще изпълнява по всяко време съответните си задължения съгласно разпоредбите на приложимото законодателство за защита на данните и няма да изпълнява задълженията си по настоящите Общи условия за покупка по такъв начин, че да

applicable obligations under applicable data protection legislation.	принуди другата Страна да наруши някое от задълженията си съгласно приложимото законодателство за защита на данните.
25. CHANGES TO SUPPLY	25. ПРОМЕНИ ПО ДОСТАВКАТА
The Supplier shall inform “Schneider Electric” in writing of any decision to stop marketing the Supply or any major changes made to the Supply or to its manufacturing process and, in particular, any changes affecting the processes, including any material changes in its or its sub-contractors’ processes, the procurement of critical components, the Supply’s design, the location of the plant(s), provided such changes impact or may impact on the Supply’s technical specifications, compliance with standards, lifecycle, reliability or quality. The Supplier shall inform “Schneider Electric” in writing nine (9) months prior to the marketing end date or the date scheduled for the implementation of any major change. “Schneider Electric” reserves the right to refuse any major change. All major changes remain under the full responsibility of the Supplier. The Supplier shall repay to “Schneider Electric” all the costs borne by the latter during, or in the context of, the reclassification of the Supply and/or component affected by the major change.	Доставчикът трябва да информира “Шнайдер Електрик” в писмен вид за всяко решение за спиране предлагането на Доставката или за всички големи промени по Доставката или по нейния производствен процес и по-специално за всички промени, засягащи процесите, включително всички съществени промени в неговите процеси или тези на неговите подизпълнители, поръчката на критични компоненти, дизайна на Доставката, местонахождението на завода(ите), при условие че тези промени оказват или могат да окажат въздействие върху техническите спецификации на Доставката, съответствието ѝ със стандартите, нейния жизнен цикъл, надеждност и качество. Доставчикът трябва да информира “Шнайдер Електрик” в писмен вид девет (9) месеца преди датата за извеждане от пазара или датата, определена за изпълнението на голяма промяна. “Шнайдер Електрик” си запазва правото да откаже всяка голяма промяна. Всички големи промени остават изцяло отговорност на Доставчика. Доставчикът ще възстанови на “Шнайдер Електрик” всички разходи, направени от последния по време на, или в контекста на, рекласификацията на Доставката и/или компонента, засегнат от такава голяма промяна.
26. AUDIT	26. ОДИТ
26.1 “Schneider Electric” reserves the right to conduct, directly or through any representative duly authorised by “Schneider Electric”, any inspection of the Supplies, including at the premises of the Supplier or its main subcontractors, provided that “Schneider Electric” gives reasonable prior notice and conducts the inspection during the normal opening times of the Supplier/those sub-contractors (or at any time in the event of an emergency), in order to:	26.1. “Шнайдер Електрик” си запазва правото да извършва, пряко или чрез представител, надлежно упълномощен от “Шнайдер Електрик”, всякакви проверки на Доставките, включително в обектите на Доставчика или неговите основни подизпълнители, при условие че “Шнайдер Електрик” даде предизвестие в разумен срок и извърши проверката в обичайното работно време на Доставчика/подизпълнителите (или по всяко време в случай на извънредна ситуация), с цел:
(a) Examine the Supplier’s procurement records;	(a) Да провери документацията за поръчката на Доставчика;
(b) Inspect, in any manner, the works and/or	(b) Да провери по всякакъв начин работите и/или

	services making up the Supply, in the process of being made;		услугите, които са част от Доставката, в процеса на изпълнението ѝ;
	(c) Inspect, in any manner, the quality, manufacturing and test data for the Supply; and		(c) Да провери по всякакъв начин качеството, производството и данните от изпитванията на Доставката; и
	(d) Inspect, in any manner, the Supplier's actual compliance with its undertakings under the Order these GPTC.		(d) Да провери по всякакъв начин действителното изпълнение от страна на Доставчика на неговите задължения съгласно настоящите Общи условия за покупка.
26.2	If the Supplier fails to fulfil any obligations described above, "Schneider Electric" may terminate the Order without any need for any other formality, fifteen (15) calendar days after formal notice with which the Supplier fails to comply.	26.2.	Ако Доставчикът не изпълни някое от гореописаните задължения, "Шнайдер Електрик" може да прекрати Поръчката, без да са необходими други формалности петнадесет (15) календарни дни след официално уведомление от страна на „Шнайдер Електрик“, с което Доставчикът не се съобрази.
27.	GENERAL	27.	Общи условия
27.1	The Order constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes any prior agreement or arrangement in respect of its subject matter.	27.1.	Поръчката представлява цялото споразумение между Страните и заменя всяко предварително споразумение или договореност по отношение на нейния предмет.
27.2	Nothing in these GPTC will be interpreted or construed as limiting or excluding the liability of any person for fraud or fraudulent misrepresentation.	27.2.	Нищо в настоящите Общи условия за покупка няма да се интерпретира или тълкува като ограничаване или изключване на отговорността на лица за измама или измамно погрешно представяне.
27.3	A delay in exercising or failure to exercise a right or remedy under or in connection with the Order will not constitute a waiver of, or prevent or restrict future exercise of, that or any other right or remedy, nor will the single or partial, exercise of a right or remedy prevent or restrict the further exercise of that or any other right or remedy. A waiver of any right, remedy, breach or default will only be valid if it is in writing and signed by the Party giving it and only in the circumstances and for the purpose for which it was given and will not constitute a waiver of any other right, remedy, breach or default.	27.3.	Забавяне с упражняването или неупражняване на дадено право или средство за правна защита по Поръчката или във връзка с нея няма да представлява отказ, нито ще ограничи или попречи на бъдещото упражняване на това или на всяко друго право или средство за правна защита, нито единичното или частично упражняване на дадено право или средство за правна защита ще ограничи или попречи на понататъшното упражняване на това или на друго право или средство за правна защита. Отказ от право, средство за правна защита, нарушение или неизпълнение на задължения ще има законова сила само ако е в писмена форма и е подписан от Страната, която го дава, и само при обстоятелствата и за целта, за която е даден, и няма да представлява отказ от друго право, средство за правна защита, нарушение или неизпълнение.
27.4	If any of these GPTC is found by any court or body of authority of competent jurisdiction to be illegal,	27.4.	Ако някоя от клаузите от настоящите ОУП бъде определена от съд или орган на компетентна

	unlawful, void or unenforceable, such term will be deemed to be severed from these GPTC and this will not affect the remainder of these GPTC which will continue in full force and effect.		юрисдикция за незаконна, неправомерна, нищожна или неприложима, тази клауза ще се счита за отделена от настоящите ОУП и това няма да засегне останалата част от настоящите ОУП, които ще останат в пълна сила и действие.
27.5	No variation of these GPTC shall be effective unless it is in writing and signed by the Parties (or their authorised representatives).	27.5.	Изменение на настоящите Общи условия за покупка няма да има правна сила, освен ако не е в писмена форма и подписано от Страните (или техни упълномощени представители).
27.6	Nothing in these GPTC and no action taken by the Parties in connection with it or them will create a partnership or joint venture or relationship of employer and employee between the Parties or give either Party authority to act as the agent of or in the name of or on behalf of the other Party or to bind the other Party or to hold itself out as being entitled to do so.	27.6.	Нищо в настоящите ОУП и никое действие, предприето от Страните във връзка с тях, не води до създаването на партньорство или съвместно предприятие, или отношения на работодател и служител между Страните, нито дава на някоя от Страните право да действа като агент или от името на другата Страна, или да обвързва другата Страна, или да се представя като имаща право на това.
27.7	Each Party agrees that it is an independent contractor and is entering into these GPTC as principal and not as agent for or for the benefit of any other person.	27.7.	Всяка Страна заявява, че е независим контрактор и сключва настоящите Общи условия за покупка от свое име, а не като агент или в полза на друго лице.
27.8	"Schneider Electric"'s customers, officers, employees, agents and sub-contractors will be entitled to enforce Article 16.	27.8.	Клиентите, ръководителите, служителите, агентите и подизпълнителите на "Шнайдер Електрик" ще имат право да приложат член 16.
27.9	The Parties may vary or rescind the Order without the consent of their customers, officers, employees, agents or sub-contractors.	27.9.	Страните могат да променят или анулират Поръчката без съгласието на своите клиенти, длъжностни лица, служители, агенти или подизпълнители.
27.10	Save as provided in Article 27.8, the Parties do not intend that any terms of these GPTC will be enforceable by any person other than a Party to the agreement.	27.10.	Освен в случаите, предвидени в член 27.8, Страните не възнамеряват никое от настоящите ОУП да бъде изпълнимо от лице, различно от Страните по споразумението.
27.11	"Schneider Electric"'s rights and remedies set out in these GPTC are in addition to and not exclusive of any rights and remedies provided by law.	27.11.	Правата и средствата за правна защита на "Шнайдер Електрик", предвидени в настоящите Общи условия за покупка, са в допълнение към и не изключват правата и средствата за правна защита, предвидени по закон.
27.12	Any notice or other communication given under or in connection with these GPTC will be in writing and:	27.12.	Всички известия или други съобщения, изпратени съгласно или във връзка с настоящите Общи условия за покупка, ще бъдат в писмена форма и:
	(a) Sent by pre-paid first-class post to the relevant Party's registered address; or		(a) Изпратени с препоръчано писмо от първокласна пощенска служба на регистрирания адрес на съответната Страна; или

(b) Delivered to (but not, in either case, by post) the relevant Party's registered address.	(b) Доставени (но във всеки случай не по пощата) на регистрирания адрес на съответната Страна.
27.13 Any notice or communication given in accordance with Article 27.12 will be deemed to have been served:	27.13. Всяко известие или съобщение, изпратено в съответствие с член 27.12 , ще се счита за връчено:
(a) If given as set out in Article 27.12(a) at 9:00 am on the second business day after the date of posting; and	(a) Ако е изпратено в съответствие с член 27.12(a) , в 9:00 ч. на втория работен ден след датата на подаване; и
(b) If given as set out in Article 27.12(b), at the time the notice or communication is delivered to at that Party's address.	(b) Ако е изпратено в съответствие с член 27.12(b), в момента на доставяне на известието или съобщението на адреса на тази страна.
27.14 To provide service of a notice or communication it will be sufficient to provide that the provisions of Article 27.12 were complied with.	27.14. За да се осигури връчване на известие или съобщение, ще бъде достатъчно да се осигури изпълнението на разпоредбите на член 27.12 .
28. GOVERNING LAW	28. Приложимо Право
28.1 The Order between "Schneider Electric" and Supplier is governed by the laws of Republic of Bulgaria to the exclusion of its conflict in laws provision and of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods. Any regulations referred to in this GPTC shall be binding if they are not in conflict with the regulations of the Republic of Bulgaria and if direct application of the regulations referred to in this GPTC is permitted.	28.1. Поръчката между „Шнайдер Електрик“ и Доставчика се урежда от законодателството на Република България с изключение на неговата разпоредба за съгласование на закони и на Виенската конвенция от 1980 г. за международната продажба на стоки. Всякакви регулации, към които препращат настоящите ОУП, ще бъдат приложими, ако не противоречат на нормативната уредба на Република България и е разрешено прякото им прилагане.
28.2 Any dispute arising from an Order which is unable to be settled out of court, shall be subject to the exclusive jurisdiction of the respective court in Sofia, even in the event of summary proceedings, the introduction of third parties or multiple defendants.	28.2. За всеки спор, произтичащ от Поръчка, който не може да бъде уреден извънсъдебно, ще бъде предмет на изключителната юрисдикцията на съответния съд в град София, дори и в случай на бързо производство, включването на трети страни или множество ответници.